

Ich bin geprüfter Übersetzer, Lektor und Korrektor und arbeite aus dem Französischen und Deutschen ins Englische.

Mein Interesse an Sprachen entstand während der Anfangszeit meines Arbeitslebens, als ich gerade als Ingenieur und technischer Berater anfang.

Ich verfüge daher über einen sehr großen fachspezifischen Wortschatz und bringe auch weitreichende Berufserfahrung mit in meine Übersetzertätigkeit ein.



Sprachfertigkeiten und -erfahrungen in Französisch und Deutsch

- Freiberufliche Übersetzer. Ich übersetzte neulich, (direkt oder indirekt), für, ua: ArcelorMittal, Aerogen, Aéroport de Nice, Airbus Defence and Space, Areva, CEA (France), CNES (France), Daher, Doepke, EADS Astrium, EDF, Electriciens sans frontières, E.ON, the European Commission, Framatome, GDF, Honeywell, IKEA, Kion, Klöckner, Lecomte and Partners (Patentanwälte) Linde, Mettler Toledo, Liebherr, MSF, Nordgetreide, Orano, L'Oréal, Renault, SNECMA.. (2009 - heute)
- Übersetzer bei *Praetorius SAS* in Paris in Frankreich - Übersetzungen und Dolmetschen vor Ort für Kunden wie: Altran, Areva, CEA, Crouzet Forge, Daher, Desdoigts, Gemalto, Publicis and Renault. (2009 - 2010)

Meine vormalige Tätigkeit als Ingenieur in den verschiedenen Unternehmen als auch während meiner Auslandsreisen in Algerien, Deutschland und Frankreich im Rahmen verschiedener, meist technischer Beratungsprojekte erlaubte es mir, solide Grundkenntnisse in meinen Fremdsprachen sammeln zu können. Ich war u. a. verantwortlich für:

- die detaillierte technische Aufgliederung und Dokumentation der neuen EDV-Ausstattung für das *Eurocontrol Forschungszentrum* in der Nähe von Paris. Eurocontrol ist verantwortlich für die Luft- und Flugraumkontrolle in Europa. Dieses Projekt, damit einhergehend auch jegliches Schriftmaterial, wurden gleichermaßen auf Englisch, Französisch und Deutsch durchgeführt;
- die Gestaltung, Einrichtung und Verwaltung von neuen Software-Entwicklungsumgebungen für CAD-Systeme (Maschinenbau) der *Norsk Data*, mit einer Abteilung von 40 Angestellten in Mühlheim. Die Projektausführung war vornehmlich auf Deutsch;
- die Optimierung der Abläufe bei *ENEMA*, der Algerischen Luftfahrt- und Luftraumkontrollbehörde. Ich hatte einen Bericht über die Effektivität des Algerischen ATC-Systems vorzulegen zur anschließenden Unterbreitung von Verbesserungsvorschlägen in Bezug auf technische Einrichtungen und Anlagen als auch das Procedere an die algerische Leitung. Diese Berichte wurden von mir auf Englisch als auch auf Französisch verfasst.

Englische Sprachfertigkeiten und -erfahrung

Während meine vormalige Tätigkeit musste ich mich mit sehr langen und ausführlichen Texten aus den Bereichen Politik, Wirtschaft und Industrie befassen. Ich musste auch selbst unterschiedlichste Texte schreiben wie zum Beispiel: Angebotsvorschläge, Werbematerialien, Geschäftsberichte, Beschreibungen von Spezifikationen und Anforderungen von technischen Entwürfen usw.

Was zeichnet mich aus?

- Ich beherrsche die englische Sprache perfekt and verfüge über ausgezeichnete Kenntnisse in Französisch und Deutsch.
- Ich verfüge über ein breitgefächertes Vokabular in Bezug auf die IT-Branche, das Ingenieurwesen und allgemein den Wirtschafts- und Unternehmensbereich.
- Ich arbeite engagiert, zuverlässig und schnell.
- Ich erledige Eilaufträge oder kurzfristig anfallende Änderungen sofort und garantiere höchste Vertraulichkeit und Sicherheit.

Übersicht bisheriger Berufstätigkeit

1970 – 1984	Schulische Abschlüsse bis zur Qualifikation als Chefberater bei der Firma <i>Software Sciences Ltd.</i> , Farnborough, England (heute Unternehmensbestandteil von IBM)
1984 – 1998	Führender Projektleiter, später Marketingleiter, anschließend Chefberater bei der <i>Praxis plc</i> in Bath, England (heute Teil der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft <i>Deloitte</i>)
1999 – 2005	Leitender Fachberater bei <i>Newburn Consulting</i> , später bei <i>IPL Information Processing Ltd.</i> und der <i>Maritime and Coastguard Agency</i> (Brit. Seenot- und Küstenschutzbehörde) in Southampton, England
2005 – 2008	Freiberuflich tätiger IT-Berater (Schwerpunkt: Vorbereitung von Kundenangeboten im technischen Bereich sowie verantwortlich für das Entwerfen, der Bearbeitung und Korrektur von deren Inhalten)
2009	Praktikum in der PR-Abteilung des <i>Europarats</i> in Straßburg (1 Monat)
2009 - 2010	Übersetzer bei <i>Praetorius SAS</i> in Frankreich (6 Monate)
2010 – heute	Freiberuflicher Übersetzer

Berufliche Qualifikationen und Mitgliedschaften

Diplom-Ingenieur (Chartered Engineer, CEng)	1976
Zulassung als European Engineer (Eur Ing) beim European Engineering Council	Seit 1990
Mitglied des Instituts für Elektrotechnik FIEE (heute umbenannt in FIET)	Seit 1995
Gastdozent für Software-Entwicklung an der Universität von Strathclyde, Glasgow, Schottland	1984 – 1991

Bisherige Abschlüsse

BSc	Electrical Engineering (<i>Elektroingenieur</i>)	University of Bristol	1963 -1966
MSc	Information and Systems Engineering (<i>Wirtschaftsinformatik und Systems Engineering</i>)	University of Birmingham	1966 -1967
CELTA	Certificate in English Language Teaching to Adults (<i>Zertifikat für Lehrer der englischen Sprache</i>)	University of Cambridge	2005
MA (with distinction (<i>mit Ehrung</i>))	Translation and Professional Language Skills (<i>Master-Abschlusses zum Übersetzer und Lektor</i>)	University of Bath	2008-2009

Sprachliche Qualifikationen

Englisch	Muttersprache	
Französisch	A-Level (entspricht dem Abitur, Höchstschulnote 1)	1989
Deutsch	A-Level (entspricht dem Abitur, Höchstschulnote 1)	1993
Italienisch	GCSE (entspricht Höchstschulnote 1)	2007
Deutsch	Goethe-Institut Stufe M3	2008

Zeugnisse und Referenzen

Auf Wunsch übersende ich Ihnen gerne Zeugnisse und Empfehlungsschreiben meiner Universität sowie von früheren Arbeitgebern. Bei Interesse an weiteren Details bezüglich meiner Ingenieurlaufbahn und Beispielen von früheren Projekten oder aktuellen Übersetzungsarbeiten stehe ich Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung.